

白话佛经集成

佛说阿弥陀经



团结出版社

· 白话佛经集成 ·

佛 说 阿 弥 陀 经

章 岛 译

团 结 出 版 社

一 九 九 四 年 · 北 京

(京) 新登字 174 号

责任编辑: 宋立道
责任校对: 寒 冰
封面设计: 萧 和
版式设计: 芜 铭

· 白话佛经集成 ·
佛 说 阿 弥 陀 经
Foshuoamituo Jing
章 岛 译

*

团结出版社出版
(北京东皇城根南街 84 号)
建筑工业出版社印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行
1994 年 2 月 (32 开) 第 1 版
1994 年 2 月第 1 次印刷
字数: 228 千字 印张: 10.5
印数: 1—7000 册
ISBN 7-80061-865-X / B · 19
定价: 7.80 元

佛
话
佛
经
集
成

主 编 立 人
策 划 华 飞



目 录

《白话佛经集成》编者的话	(1)
《佛说阿弥陀经》白话译文部分	(10)
《佛说阿弥陀经》原文及注释部分	(17)
《佛说大乘无量寿庄严清净平等觉经》白话译文部分	(27)
1.法会圣众	(27)
2.德遵普贤	(27)
3.大教缘起	(30)
4.法藏因地	(32)
5.至心精进	(35)
6.发大誓愿	(38)
7.必成正觉	(43)
8.积功累德	(45)
9.圆满成就	(47)
10.皆愿作佛	(48)
11.国界严净	(48)
12.光明遍照	(49)
13.寿众无量	(50)

14.宝树遍国	(51)
15.菩提道场	(52)
16.堂舍楼观	(53)
17.泉池功德	(53)
18.超世稀有	(55)
19.受用具足	(55)
20.德风华雨	(56)
21.宝莲佛光	(57)
22.决证极果	(57)
23.十方佛赞	(58)
24.三辈往生	(58)
25.往生正因	(60)
26.礼供听法	(61)
27.歌叹佛德	(65)
28.大士神光	(66)
29.愿力宏深	(66)
30.菩萨修持	(67)
31.真实功德	(69)
32.寿乐无极	(71)
33.劝喻策进	(72)
34.心得开明	(75)
35.浊世恶苦	(76)
36.重重海勉	(80)
37.如贫得宝	(81)
38.礼佛现光	(83)
39.慈氏述见	(84)
40.边地疑城	(85)

41. 惑尽见佛	(86)
42. 菩萨往生	(89)
43. 非是小乘	(90)
44. 受菩提记	(90)
45. 独留此法	(91)
46. 勤修坚持	(92)
47. 福慧始闻	(93)
48. 闻经获益	(94)
《佛说大乘无量寿庄严清净平等觉经》	
原文及注释部分	(96)
《佛说观无量寿经》白话译文部分	(143)
《佛说观无量寿经》原文及注释部分	(165)
《般若波罗蜜多心经》白话译文部分	(180)
《般若波罗蜜多心经》原文及注释部分	(182)
《楞伽阿跋多罗宝经》白话译文部分	(187)
一切佛语心品之一	(187)
一切佛语心品之二	(229)
《楞伽阿跋多罗宝经》原文及注释部分	(269)

编者的话

立 人

(一)

千百年来，流传于中国的佛教是分为两截的。一端是知识分子的佛教。他们具有较高的文化素养，他们之读解佛教，往往本着儒士的立场，这叫由儒入佛；也有的还多一层对老庄的了解，这些人对佛教的看法，一般视之为怡情养性的手段，就是真做了出家人，他们对理论的兴趣仍然是浓厚的。如此，就个人来说，他们或“以庄老玄微应佛理，颇亦属意”，或“博综六经，尤善老庄”；而就一个时代来说，也就有了魏晋时代特有的混迹于玄学的般若理论；也就有了唐宋以来的文字禅。若不是知识分子的参与，佛教肯定不会成为中国文化的三大源流之一，也肯定不会成为具有如此之高的思辨性、艺术性的文化宗教形式。

但佛教还有另一面，即更集中地体现了它作为宗教，需要争取广大信徒，需要得到无条件热情信仰的一般特征，也

强烈地体现了它在端正人心、淳化人伦风俗方面的社会功能。这便是大众的宗教。它的信徒往往是目不识丁的普通百姓。这些人正是佛教要“救助”的基本对象。他们生活在社会底层，在封建社会中他们一般总是被侮辱者与受损害者。他们的希望和信心只能来自宗教，他们的炽热而虔诚的目光，始终在期待那美好的救世主的世界，无论是东方的阿闍佛国土，还是西方的弥陀净土。他们为生计奔波，自然没有时间、精力和教养坐下来研究经典，论求义理，分析名相，自然无缘分享那种智力游戏的快乐。但他们是以生命来作为信佛的代价。如果说知识分子的思想可以在好几种场所——文学、书法、绘画以至后来的考据——得以驰骋，其所感受的人生的压力可以因之而得以转移的话，则一般劳动大众只能始终无可奈何地忍受现实的苦难，许多人因而趋向一条减轻人生压力的道路——宗教。在中国，宗教多半指的是佛教，当然还有别的宗教。

笔者的外祖母是个目不识丁的农村妇女。小时候，有无数个早晚我曾看见外祖母跪在蒲团上念阿弥陀佛名号。印象中，从未听见她说过别人一句重话。有一次家里来了个卖柴的人，好像说了念佛没有什么用、瞎耽误工夫之类的话，外祖母用两手捂住耳朵，并不同他争辩。末了，当那位天生的无神论者离开时，外祖母却从米缸中量了碗米给他。而那年月正好是“三年自然灾害”，我们自己也经常处在半饥饿状态中。外祖母没有活过那三年。她死的时候我们并不知道。天大亮了，不见她起来念佛，再一看，已经去了，身上尚有余温，手上还握着念珠。看那样子，夜里她不舒服，便坐起来念佛，然后便去了。阿弥陀佛该来迎她的罢。外祖母平时有一帮念佛的伙伴，都是些老太婆。发送她的那天，满屋子阿

弥陀佛的赞颂之声。

直到今天，笔者的家乡仍有许多老太婆以至中年妇女，像外祖母一样，逢初一十五持斋，每年或数年一次结伴朝山进香，平时则三三两两到其中某一人家去念佛……他们活得平静而充实。曾有朋友觉得纳闷，不解地说，她们从哪里接受这种影响呢？需知，在很长一段时期内，这些是被禁止的呀。这些人在50年代也就十来岁吧？我回答说，这与50年代有什么相干呢？佛教的历史已有两千多年了。这些妇女（当然还有一些男人们）的追求与憧憬并不是一时一事的，而是属于所有时代的。千百年来，一代代虔诚念佛的善良的妇女们，所顽强生活的依据不就是这种信心吗？信心是不会灭的，也是不该灭的——尤其在我们的社会尚未进到理想境界的时候。

(二)

任何宗教都必须解决一个人死后的价值问题，即肯定人在结束那匆匆如过客的六七十年生命光阴之后，还有一段无尽期的存在。宗教认为人生的根本价值就在于依附于这一存在。通俗地说，宗教肯定此生的肉体死亡之后，人的价值不会相随而消失，否则就等于宣称人死后便沦入虚无，也就从根本上否定了今生今世的价值和意义。未来如果被视之为空虚，那么无论今生今世如何辉煌，到头来也只能是梦幻泡影。合理的价值框架自然应该包含过去、现在和未来三者，如果一个伦理体系仅仅说明现在，那它必然是无根的。许多人（包括并非宗教信仰徒的一些人）在说明生理学、生物学之外的人生意义时，企图以现世说明现世。这无异于狗咬尾巴

似的自我论证。今生今世的价值应该有一个更高的更深刻的评价背景。这就是肯定有一个比人的存在更高的存在，有一个在此生之后的更美好的世界。在佛教当中，这就是涅槃境界，就是西方极乐净土。

用一位诗人的说法，人生到此世界上，犹如一只小虫，在茫茫夜晚飞入一间点着灯的房屋。当从一个窗口飞入以前，它处于无边无际的黑暗中；而当从另一个窗口飞出后，它又堕入同样无边无际的黑暗中。它何所从来，又何所从去呢？它在这间亮灯的小屋中的短暂显现有什么意义呢？我们当然可以不必管它。但若真如此，我们的一生不就有些浑浑噩噩了么。如果我们说，人生犹如这只小虫，本来无所谓意义，那么，我们的举止行为的规范有其必然性吗？我们在此世间的伦常道德会不会成了毫无道理的约定呢？在无意义的一辈子的几十年中，有什么行为、什么观念会有意义呢？当一个分数的分母等于零时，分子等于任何数会有什么区别呢？当总体无意义时，其中的一个部分还会有意义么？

以释迦牟尼为教祖的佛教从一开始便斥责这种虚无主义的人生观，坚决地肯定了人生的道德价值。释迦的价值框架依存于更高的存在界，即肯定了一个远较我们凡夫可以见闻觉知的境界更为真实的世界；肯定了人作为区别于其他生命存在形式的，即六道之中唯一能追求终极关怀、寻找终极依托的有情之属。佛陀说“人生难得，中国难生，信心难起，佛法难闻”，便是从反面肯定了佛教所认为的人生使命——对真理的追求，对信心的坚持。从这个角度来看待西方极乐净土，它对佛教徒便具有了特殊而宝贵的意义。它是对现实不合理世界的否定，它要摆脱永远周而复始且充满痛苦的轮回。在今天的人们看来，轮回可能意味无聊、单调、无意

义，轮回是死寂和令人厌倦的存在状态，它现在没有新意，将来也没有依托。如果可以预见，个体生命的每一天，从此时直到停止呼吸，都是一模一样，然后一下子中断，再往下便是永恒的黑暗，人们还会欢天喜地地期待每一个早晨么？因而净土的存在，是借佛菩萨的愿力来超越现实，超越有限，超越相对，以求赋予人的生存以最终的完善与绝对。

于是，产生了净土经典；于是净土经典才洗净土信仰获得了持久而热忱的信赖。古往今来，有多少信徒怀着安详与宁静之心去迎接死亡，因为他们相信九品往生的原则，只要他们在生前“闻说阿弥陀佛，执持名号，若一日，若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，若七日，一心不乱，其人临命终时，阿弥陀佛与诸圣众现在眼前。是人终时，心不颠倒，即得往生阿弥陀佛极乐国土。”

我们在本套《白话佛经集成》中的《佛说阿弥陀经》一书中介绍了净土宗的三部主要经典，即《佛说阿弥陀经》、《佛说大乘无量寿庄严清净平等觉经》和《佛说观无量寿经》，这三部经典全称“净土三经”；还介绍了属于般若类经典的《般若波罗蜜多心经》和《楞伽阿跋多罗宝经》。

净土经典主旨在于宣传阿弥陀佛的极乐净土以及佛对众生许诺的救济；般若经典则鼓励人们通过培养智慧，最终斩断烦恼，了脱生死大惑，趣向涅槃境界。总之，这五部经典代表了佛教解脱之路上的两种取向，或者说是两大法门，即智慧之路和信心之路。

(三)

另一方面，世尊本人教导了非常平实的生活态度，除了

五戒禁止的不能做，佛教徒并未有多少条条框框的约束。考虑到广大佛教徒的文化水准，最初的佛教说教大部分是以故事形式来传播的。四正谛、八正道的教义寄寓于佛菩萨的本生故事，也寄寓于我们在这里将要介绍的《百喻经》这类譬喻故事，如像《贤愚经》、《杂宝藏经》、《人方便佛报恩经》等等。

这些经无论就内容结构还是就语言风格讲，都是以并不需要有多高文化素养的百姓为宣传对象的。其中的说教手法也都是由近譬远、深入浅出。道理虽然仍是了脱生死、去痴除愚这些，但通过村夫愚妇一类的故事充分流露了说教人的苦口婆心，谆谆告诫，希望听经的人能真正为善去恶，自净其意。

可以想见，《百喻经》一类的经典当初是为了僧人们演说佛法的方便才编辑起来的，由于它们实际上并不是书斋经院的产物，所以具有极明白浅近的语言，生动感人而隽永的人物形象，深刻而朴实的总结性格言。所有这些特点使得此经和此类经典除具有劝谕世人的功能外又成为了优美的文学作品。也许正因为后者，鲁迅先生在 1914 年还施银给金陵刻经处，以刊刻《百喻经》流通于世。

《百喻经》有故事 100 个（实为 98 个），故此得名。该经在最早的经录《三藏记集》中被称为《百句譬喻经》。此经为天竺僧人僧伽斯那所撰。他在经末的偈颂中说到自己作此撰述的目的：以嬉笑的语言传达佛陀的正说，如同以蜜糖包裹治病的苦药。他以嬉笑的文字将正法显示给人们。因此，他称自己的作品为“痴花鬘”——目的在启发愚痴的花鬘饰物。

《百喻经》中的故事包括两个部分，在前的是喻话（字

面意义应是关于愚者的话)，后面是借譬喻来发挥佛陀的教诲。学者统计，此经中故事涉及的告诫对象，若与98个故事的总数相比较，分别占有以下比例：

针对一般俗人的有70个故事，占总数之71.4%；

针对国王的有1个故事，占1%；

针对出家人的有6个故事，占6.1%；

针对外道的有13个故事，占13.3%；

宣扬教法的有4个故事，占4.1%。

以上统计数字说明它是以一种一般世俗大众为说法对象的。

从《百喻经》故事可以看出大小乘兼有的影响，如第36个故事“送美水喻”实际讲的是《法华经》中“开权显实”、“会三归一”的道理，说明三乘只是方便，论其究竟仍是一乘。喜欢从事文化比较的朋友当然还可以注意到第19个故事“乘船失孟喻”居然与《吕氏春秋》中的“刻舟求剑”的故事如此相似！

(四)

关于《白话佛经集成》中收入的其他几部经典。

与《百喻经》同收为一书的《那先比丘经》也是一部相当重要的佛教经典。它在南传佛教中的地位尤其重要，可说倍受重视。

该经通过希腊籍的弥兰陀王与那先比丘谈论佛法的故事，显示了佛教的基本权义及古代西方人对东方思想的困惑。

《那先比丘经》在佛教史上的重要地位表现为以下几点：（一）它以简单的问答体明白而精炼地讨论和概括了佛

教的基本教义。所有佛陀的正法——缘起、无我、苦、业报、修善、涅槃、轮回、四双八辈、三十七道品都由那先和弥兰陀国王讨论到了。(二)我们知道，小乘佛教的有部学说曾流行于西北印度，此经中流露出的有部态度足以证明这一点。另外此经中也有大乘观点。这与最早传入汉地佛教的两大成分——有部学说及禅观、大乘空宗般若说——是相符的。(三)弥兰陀王是大秦国籍贯，这是他在经中自己说的。这实则指的是希腊马其顿王国。公元前326年亚历山大大帝率军东征印度，后因失利而班师西归，但他在西北印度留下了好些希腊人的殖民国家。弥兰陀王的舍竭国便是其中之一。从经中我们可以判断，西方人接触东方佛教，最早当自公元前4世纪后半期始。

《那先比丘经》中出场的人物有好几个，但自始至终占主要地位的是弥兰陀王和那先比丘。据本经讲，那先出身于婆罗门种姓，少年时代追随舅父出家，专心于义学，又不偏废戒定。在始作小沙弥、受十戒的当天，他便得到四禅功夫。他对佛教义理，尤其是以论书形式发挥义理，正是有部学僧的一大特色。所以他在本经中才对弥兰陀王的种种问难作了应付裕如的答复。

《杂宝藏经》系国内首次翻译的白话译本。与《百喻经》中的寓言故事相对应，经中演述了佛经中的神话故事121个。其内容是：十奢王缘，弃老国缘，慈童女缘，莲花夫人缘，鹿女夫人缘，六牙白象缘，兔自焚身供养大仙缘，善恶猕猴缘，佛以智水灭三火缘，龙王偈缘，白鹅王缘，大龟因缘，山鸡王缘，吉利鸟缘，老仙缘，长者子见佛求长命缘，天女受持八戒畜生天缘，帝释问事缘，金猫因缘，祀树神缘，等等，情节离奇、语言优美生动，堪称东方的《天方

夜谭》，有无可置疑的文学价值、美学价值和伦理学价值。

《大方便佛报恩经》是另一部收入《白话佛经集成》的佛教经典。书中以知恩报恩为主题，演述了许多情节完整、生动、具有较高的文学性及可读性的故事，可使读者在愉悦的诵读中，领受佛教知恩报恩的思想、方式和要求。《大方便佛报恩经》还演述了声闻乘及菩萨乘各自不同的特点及修行方式，读之可了解佛祖的本生故事，以及佛教的一些基本概念、术语、修持方法、戒律式等，突出地表现了佛教以“知恩报恩”为其伦理道德的精神支柱。

本套书还收入了一部有浓厚的护国安民色彩的佛教经典——《仁王护国经》。此经叙述了佛在王舌城誓誓崛山与八百俱比丘众说法。透露出宗教与社会和国家的现实关系及理想中应完成的功能。

如以上介绍，《白话佛经集成》首批书目推出《佛说阿弥陀经》、《杂宝藏经》、《百喻经与那先比丘经》和《大方便佛报恩经与仁王护国经》四卷共 10 部经典。每部经典均由译文、原文和注释三部分组成，并将与经典有关的历史背景和知识以文内注释加以介绍，以方便读者观赏。

1994 年 1 月于北京

佛说阿弥陀经

白话译文部分

我亲自听到佛这样说。

那时，佛住在舍卫国的祇树给孤独园，与他在一起的一千二百五十个大比丘僧，都是赫赫有名的大阿罗汉：舍利弗长老、大目犍连长老、大迦叶长老、大迦旃延长老、大俱絺罗长老、离婆多长老、周利槃陀迦长老、难陀长老、阿难陀长老、罗睺罗长老、侨梵波提长老、宾头卢颇罗幢长老、迦留陀夷长老、大劫宾那长老、薄拘罗长老、阿菟楼駄长老等等众位大弟子，并有文殊师利法王子、阿逸多菩萨、乾陀诃提菩萨、常精进菩萨以及各位大菩萨，还有帝释等无数的天神。

当时，佛对舍利弗长老说：“从这里一直往西，过十万亿三千大千世界，有一个叫极乐世界的地方，那里有一尊神，名号叫‘阿弥陀佛’。现在正在那里演说佛法。

“舍利弗！那个世界为什么叫做极乐世界？是因为那世界的众生，不受像折磨我们这个世界人们的那种种“苦”的烦恼，只享受那各种各样佛国的快乐，所以叫做极乐世界。